

Racines italiennes

Textes recueillis par Isabelle Felici
Préface de Jean-Charles Vegliante



Université du Sud Toulon-Var
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
Laboratoire Babel

LABORATOIRE BABEL

FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

UNIVERSITÉ DU SUD TOULON-VAR

BP 20132, F-83957 La Garde CEDEX

Tél : 04 94 14 20 00

Crédits photographiques : toutes les photographies proviennent des archives personnelles des auteurs, sauf celle de la page 130 (statue de Lorenzo Orengo) qui provient des *Servizi Civici* de la Mairie de Gênes.

Mise en page et couverture : Jean-Marc Bonnard

ISBN 2-9527830-0-4

Ouvrage publié avec le soutien du Conseil Régional Provence Alpes Côte d'Azur

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur

Avertissement

Ce recueil présente des travaux d'étudiants élaborés dans le cadre du cours de civilisation italienne de licence et maîtrise LEA (Langues Etrangères Appliquées), dispensé à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université du Sud Toulon-Var. Lorsqu'est abordé en cours le thème de l'émigration, les étudiants d'origine italienne sont souvent heureux de saisir l'opportunité qui leur est offerte de mieux connaître l'histoire de leur famille, ou d'un de leurs parents, et de la replacer dans le contexte global de l'histoire de l'Italie contemporaine. Une grande partie des textes de ce recueil reflète le résultat de ces recherches. D'autres textes proposent les réflexions d'étudiants qui ont effectué un séjour en Italie, notamment dans le cadre de l'échange Erasmus avec l'Université de Turin, et qui ont pu approcher la réalité des phénomènes migratoires qui intéressent l'Italie actuellement. Enfin, des étudiants étrangers, venus étudier en France, abordent la question de l'émigration italienne dans le contexte qui leur est familier, celui de leur pays d'origine.

Ces différentes approches contribuent à mettre en évidence le caractère universel et récurrent des déplacements et aident souvent les étudiants à mieux comprendre une histoire individuelle ou familiale, qui comporte inévitablement des souvenirs douloureux, mais qui prend tout son sens lorsqu'on la resitue dans un contexte plus large. Ces travaux donnent aussi un sens aux études italiennes qu'ils ont choisi d'entreprendre, car l'intérêt d'un tel ouvrage est également pédagogique, comme l'ont compris les instances du Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur, qui en ont subventionné la publication.

RACINES ITALIENNES

Le recueil contient également les contributions de quelques membres de la communauté universitaire qui ont bien voulu prendre la plume et évoquer qui ses racines italiennes, qui le lien qu'il entretient avec l'Italie. Cela pour nous rappeler qu'il souffle toujours à Toulon un fort vent d'Italie...

Isabelle Felici

Notice biographique

Marie Garcin (Licence LEA 1998-1999) a poursuivi ses études à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université du Sud Toulon-Var, en maîtrise puis DESS LEA. Elle est depuis 2002 directrice de l'Office municipal de tourisme de Roquebrune-sur-Argens. *Kristina Berg-Bernasconi*, qui est de la même promotion, a elle aussi obtenu sa maîtrise LEA ; puis elle a travaillé comme traductrice en *free-lance* et s'occupe actuellement de son bébé. *Rachèle Buttigieg* (Maîtrise LEA 2000-2001) est également maman. Depuis 2003, elle est professeur des écoles et enseigne l'italien à ses élèves de CE1. *Murielle Mazzocchi* (Licence LEA 2001-2002) est elle aussi professeur des écoles. *Mathilde Pascuttini* (Licence LEA 2002-2003), après un an passé en Italie, est actuellement à la recherche d'un emploi. *Laurence Pavia* (Licence LEA 2002-2003), après sa maîtrise LEA obtenue dans notre Université, s'est inscrite à l'Université de Nice où elle est en train de terminer un Master de Gestion et Aménagements Touristiques et Hôtelières. Elle cherche elle-aussi un emploi dans la région ou à Paris. *Emmanuelle Magliano* (Licence LEA 2002-2003) termine un Master de communication à Lyon. L'entreprise qui l'a employée en alternance, un hôtel quatre étoiles, l'a d'ores et déjà engagée comme attachée de presse. *Claudia Estellon* (Licence LEA 2002-2003) a choisi d'entrer dans la vie active après sa maîtrise LEA et a trouvé un emploi de secrétaire trilingue près de son domicile. *Sabrina Urbani* (Licence LEA 2004-2005) est en train de préparer le concours de professeur des écoles et *Julie Robert* (Licence LEA 2004-2005) est inscrite en première année de Master professionnel Gestion du tourisme et Relations internationales dans notre faculté des Lettres. Tous les autres auteurs sont, à divers titres, membres de la communauté universitaire toulonnaise, à l'exception de Christophe Mileschi qui enseigne au département d'italien de l'Université de Grenoble 3.

Sommaire

Avertissement - <i>Isabelle Felici</i>	5
Ici-ailleurs, même - <i>Jean-Charles Vegliante</i>	7
Le chemin de vie de deux expatriés - <i>Sabrina Urbani</i>	11
L'Italie : une histoire de femmes - <i>Julie Robert</i>	17
Histoire d'une famille d'immigrés italiens - <i>Emmanuelle Magliano</i>	23
Une famille frioulane - <i>Mathilde Pascuttini</i>	31
Enfance d'une immigrée toscane - <i>Claudia Estellon</i>	37
Émigrer à quatorze ans - <i>Laurence Pavia</i>	43
Sillio. Histoire d'un émigré - <i>Murielle Mazzocchi</i>	53
L'immigration italienne en Suède - <i>Kristina Berg-Bernasconi</i>	61
L'immigration des femmes en Italie - <i>Marie Garcin</i>	71
Albanais en Italie : à la recherche de solutions- <i>Rachèle Buttigieg</i>	89
Carmelo Manta et les enfants de Serradifalco à Toulon - <i>Arnaud Lucien</i> ...	93
Un ambidextre culturel - <i>Daniel Bilous</i>	97
Saveurs d'enfance - <i>Nicole Giacomuzzo</i>	103
<i>Mestre ? Ma allora, lei è italiano !</i>	
<i>No, sono francese, ma... - Michel Mestre</i>	105
<i>Siamo in Italia - Odile Papini</i>	109
La Marina : Castel di Tusa - <i>Emmanuelle Nigrelli</i>	111
Du beau et du bonheur plein les yeux ! - <i>Marie-Magdeleine Dauthier</i>	115
Cher grand-père Antonio - <i>Isabelle Felici</i>	117
Lointaine ascendance - <i>Michèle Monte</i>	121
Dôme - <i>Béatrice Fracchiolla</i>	123
Litanies d'Italie - <i>François Péchin</i>	125
<i>Col bacio ultimo MCMIX - Daniel Aranjo</i>	127
Ma ville invisible - <i>Valeria Emi Mara Sgueglia</i>	135
Les silences de Guizèpe - <i>Christophe Mileschi</i>	137
Notice biographique.....	142

Achévé d'imprimer
sur les presses de l'ATELIER 26
26270 Loriol - France

- Septembre 2006 -